



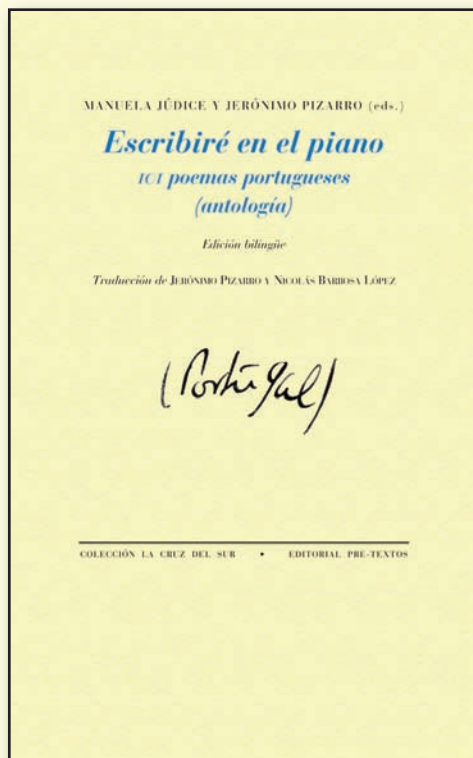
76º FERIA DEL LIBRO DE MADRID
del 26 de mayo al 11 de junio

EDITORIAL PRE-TEXTOS

(Portugal)



WWW.PRE-TEXTOS.COM



*ESCRIBIRÉ EN EL PIANO.
101 poemas portugueses (antología)*

MANUELA JÚDICE Y JERÓNIMO PIZARRO (EDS.)

TRADUCCIÓN DE JERÓNIMO PIZARRO Y NICOLÁS BARBOSA

ISBN: 978-84-16453-02-3

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

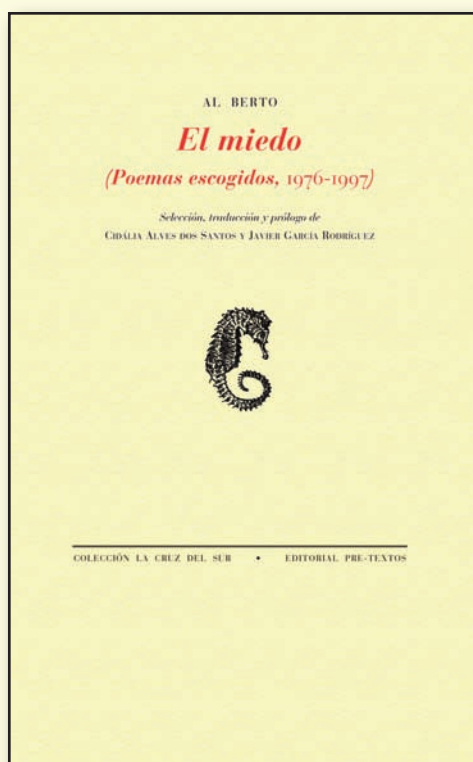
EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 464

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 22 EUROS

Esta selección de 101 poemas portugueses ha representado un paciente trabajo de traducción guiado por la música, pues la traducción de poesía de una lengua romance a otra permite «cantar» los poemas bajo un marco común. Fue este marco el que hizo posible resolver cuestiones de ritmo, tras las cuales la traducción pudo encauzarse en los demás aspectos de tipo sintáctico, léxico y estético. Bien se sabe que, al ser una de las formas de expresión más elaboradas y rigurosas, la poesía responde a fundamentos de tipo musical sobre los cuales discurren las palabras. No en vano el verso que titula esta antología apareja la escritura y la música: arroja luces sobre lo esencial tanto en la poesía como en la labor de traducción y destaca la importancia de llevar a cabo el ejercicio de la escritura en o sobre una base musical (ya sea un piano o un ritmo silábico).



EL MIEDO. (Poemas escogidos, 1976-1997)

AL BERTO

SELECCIÓN, TRAD. Y PRÓLOGO DE CIDÁLIA ALVES DOS SANTOS Y JAVIER GARCÍA RODRÍGUEZ

ISBN: 978-84-8191-808-3

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

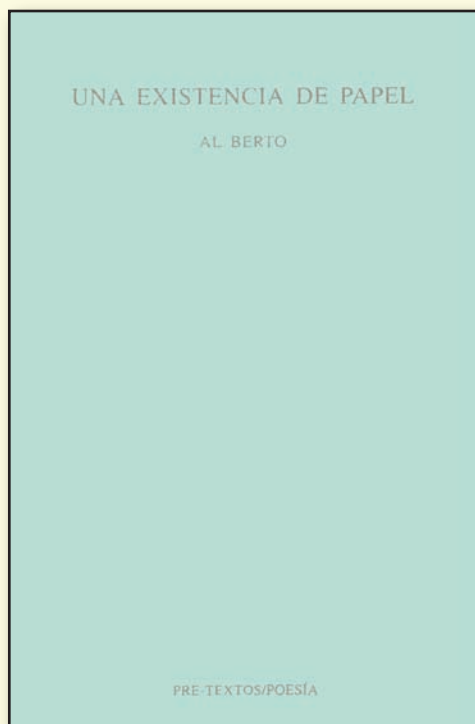
PÁGINAS: 292

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 22 EUROS

La intensidad de la poesía de Al Berto se hace sentir en todas y cada una de las páginas de *El miedo*, volumen que en 1978 reunió por primera vez toda la producción del autor y que supuso un hito en la moderna poesía portuguesa. Los grandes temas poéticos de siempre -el amor, la pasión, el mar, la melancolía, la belleza, etcétera- son tratados de forma provocativa y transgresora, pero siempre llevando la palabra a su máximo esplendor metafórico. La presencia constante de los motivos marinos -que se repiten casi obsesivamente- se mezcla a menudo con otros asuntos como la muerte, los viajes -reales o, más frecuentemente, situados en un nivel onírico-, la melancolía, el homoerotismo o la pasión, lo que provoca una interpelación vital y poética donde lo misterioso se confunde con lo simbólico y se promueve una especie de romanticismo escatológico. Al Berto escribió una vez: "Las grandes pasiones son siempre repentinas. Sobre todo si se trata de un desconocido que se cruza en el camino". Así es su poesía: el (des)conocido que se cruza en nuestro camino y que permanece para siempre.

AL BERTO (1948-1997) nació en Coimbra, pero con un año su familia se trasladó a Sines, ciudad costera a la que dedicaría tantos poemas como cariño. La circunstancia de vivir a la orilla del mar habría de convertirse en un aspecto de influencia decisiva tanto en su trayectoria vital como en su escritura. Su obra completa se recogió en la primera edición de *O Medo*. A esta edición, que provocó el reconocimiento del autor con el premio Pen Club de Poesía, le siguieron otras, siempre aumentadas con textos nuevos como Huerto de incendio, lo que atestigua la gran fuerza verbal del poeta. Su temprana vocación artística jugó un importante papel porque condicionó su camino: primero, su estancia en Lisboa para estudiar arte y, más tarde, en Bruselas donde profundizó en estos intereses; pasó por ciudades en las que entró en contacto con aquellos que no estaban lejos de ser considerados como el lumpen; asumió una actitud provocativa en su concepción de la belleza y en la exaltación genetiana de los ambientes marginales y de los aspectos escatológicos o en la celebración de los sentidos. Los permanentes sentimientos de esplín y de melancolía reflejan una vida que Al Berto vivió al límite; su ascendencia inglesa y burguesa no le impidió elegir una forma de vida que podría considerarse fuera de lo establecido. Al final, se redimió por la muerte. Esa muerte que siempre presintió y que constituyó una de sus obsesiones, terminaría por llevarse precozmente a una de las voces más intensas de la literatura portuguesa del siglo XX.



UNA EXISTENCIA DE PAPEL

AL BERTO

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 987-84-87101-69-4

COLECCIÓN: POESÍA

PÁGINAS: 85

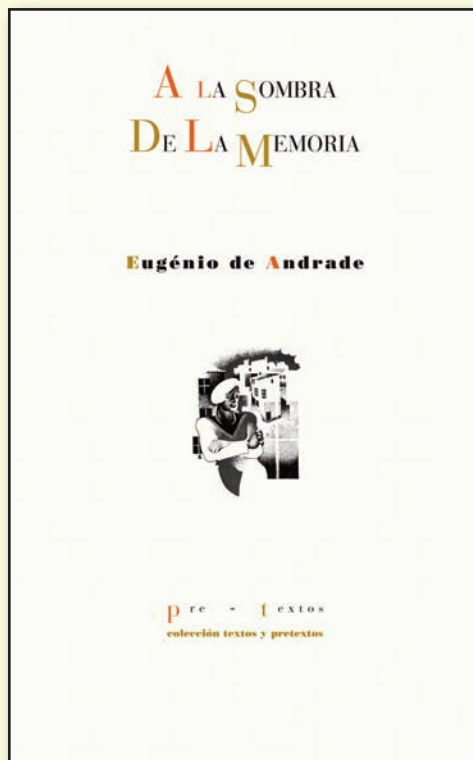
TAMAÑO: 13 X 19

PRECIO: 11 EUROS

Esta edición de *Una existencia de papel* fue el primero de sus libros traducidos al castellano.

AL BERTO (1948-1997) nació en Coimbra, pero con un año su familia se trasladó a Sines, ciudad costera a la que dedicaría tantos poemas como cariño. La circunstancia de vivir a la orilla del mar habría de convertirse en un aspecto de influencia decisiva tanto en su trayectoria vital como en su escritura. Su obra completa se recogió en la primera edición de *O Medo*. A esta edición, que provocó el reconocimiento del autor con el premio Pen Club de Poesía, le siguieron otras, siempre aumentadas con textos nuevos como *Huerto de incendio*, lo que atestigua la gran fuerza verbal del poeta. Su temprana vocación artística jugó un importante papel porque condicionó su camino: primero, su estancia en Lisboa para estudiar arte y, más tarde, en Bruselas donde profundizó en estos intereses; pasó por ciudades en las que entró en contacto con aquellos que no estaban lejos de ser considerados como el lumpen; asumió una actitud provocativa en su concepción de la belleza y en la exaltación genética de los ambientes marginales y de los aspectos escatológicos o en la celebración de los sentidos. Los permanentes sentimientos de éxtasis y de melancolía reflejan una vida que Al Berto vivió al límite; su ascendencia inglesa y burguesa no le impidió elegir una forma de vida que podría considerarse fuera de lo establecido. Al final, se redimió por la muerte. Esa muerte que siempre presintió y que constituyó una de sus obsesiones, terminaría por llevarse precozmente a una de las voces más intensas de la literatura portuguesa del siglo XX.

EUGÉNIO DE ANDRADE



A LA SOMBRA DE LA MEMORIA

EUGÉNIO DE ANDRADE

TRADUCCIÓN DE MARTÍN LÓPEZ-VEGA GONZÁLEZ

ISBN: 978-84-8191-768-0

COLECCIÓN: TEXTOS Y PRETEXTOS

EDICIÓN BILINGÜE

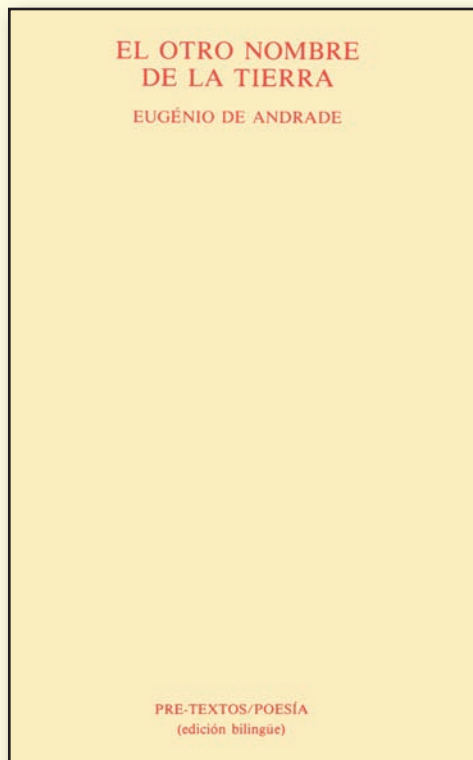
PÁGINAS: 148

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 15 EUROS

EUGÉNIO DE ANDRADE, autor de una poesía en la que no sobra una palabra, tenía que escribir una prosa igual; esencia, guiada por los sentidos, amiga de la felicidad del verano y de la fugaz estela de las aves. Su obra en prosa es la que se recoge en este volumen. Por un lado, *La ciudad de Garrett* reúne los textos que le fue dedicando a su ciudad de elección, Oporto. A su vez, en *A la sombra de la memoria* Andrade rememora los lugares de la adolescencia y juventud con una capacidad evocadora de una altura poco común; también se acerca a la obra de pintores y escritores que siente especialmente cercanos. Ambos libros, aquí reunidos, son mucho más que alrededores de su obra poética: son también inolvidable poesía.

EUGÉNIO DE ANDRADE nació en 1923 en Póvoa de Atalai, Fundao, en el seno de una familia campesina. Después vivió en Castel Branco, Lisboa, Coimbra y Oporto, donde murió en 2005. Poeta esencial, en su obra fundió la herencia de los clásicos grecolatinos y orientales, haciendo de sentenciosidad y esencialidad un único método. Su primer mentor fue António Botto, y ha acabado por convertirse en el poeta más influyente de su generación, en la que convivió con autores de la talla de Jorge de Sena o Sophia de Mello. Toda su obra poética está recogida en el volumen *Poesía*, recopilado y organizado por él mismo antes de su muerte. Buena parte de su obra poética se encuentra traducida al castellano. Pre-Textos publicó en 1989 *El otro nombre de la tierra*, uno de sus títulos fundamentales, y en 2004 una amplia selección de su obra titulada *Todo el oro del día*.



EL OTRO NOMBRE DE LA TIERRA

EUGÉNIO DE ANDRADE

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 978-84-87101-12-0

COLECCIÓN: POESÍA

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 120

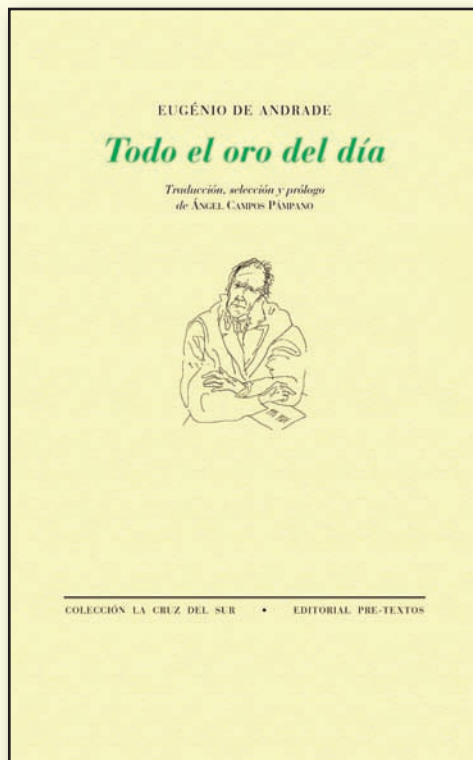
TAMAÑO: 13 X 19

(AGOTADO)

El libro aquí presentado es uno de sus más bellos poemarios en versión bilingüe.

EUGÉNIO DE ANDRADE nació en 1923 en Póvoa de Atalai, Fundao, en el seno de una familia campesina. Después vivió en Castel Branco, Lisboa, Coimbra y Oporto, donde murió en 2005. Poeta esencial, en su obra fundió la herencia de los clásicos grecolatinos y orientales, haciendo de sentenciosidad y esencialidad un único método. Su primer mentor fue António Botto, y ha acabado por convertirse en el poeta más influyente de su generación, en la que convivió con autores de la talla de Jorge de Sena o Sophia de Mello.

Toda su obra poética está recogida en el volumen *Poesia*, recopilado y organizado por él mismo antes de su muerte. Buena parte de su obra poética se encuentra traducida al castellano. Pre-Textos publicó en 1989 *El otro nombre de la tierra*, uno de sus títulos fundamentales, y en 2004 una amplia selección de su obra titulada *Todo el oro del día*.



TUDO EL ORO DEL DÍA

EUGÉNIO DE ANDRADE

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 978-84-8191-419-1

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

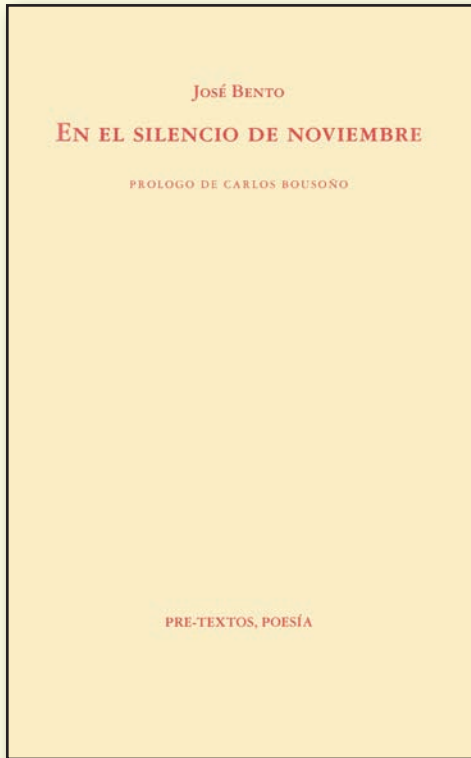
PÁGINAS: 456

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 28 EUROS

“La poesía de Eugénio de Andrade -escribió Ángel Crespo- es ante todo, y sin dejar por ello de sublimarlos, una poesía de los elementos y de las cosas elementales, porque elemento quiere decir principio constitutivo y las cosas elementales son, en ese sentido, los principios constitutivos -tal vez los únicos decisivos- de la poesía, la escala musical del canto”. Escribir, para el poeta, es estar atento a las voces del mundo, a la luz que ilumina de pronto el cuarto oscuro de la infancia o el del amor o el del sexo, pues el cuerpo, la realidad del cuerpo, es un motivo recurrente en esa celebración del mundo que es toda la obra de Eugénio de Andrade. Pero él sabe que escribir es permanecer a la espera, atento no sólo a la "llamada matinal del mundo", sino también a la fascinación del silencio, ese lugar en donde "converge la Poesía" en toda su plenitud.

JOSÉ BENTO



EN EL SILENCIO DE NOVIEMBRE

JOSÉ BENTO

TRADUCCIÓN DE EUGENIO MONTEJO Y MARIO MÍGUEZ

PRÓLOGO DE CARLOS BOUSOÑO

ISBN: 978-84-8191-303-3

COLECCIÓN: POESÍA

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 184

TAMAÑO: 13 X 19

PRECIO: 18 EUROS

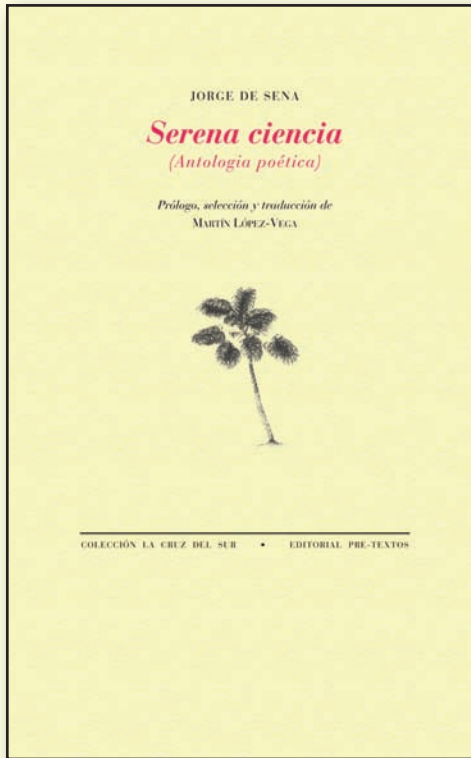
"Conocí a José Bento hace ya muchos años, y después, sus frecuentes viajes a Madrid fueron estableciendo una amistad cada vez más firme entre nosotros. Pronto me di cuenta de la calidad de su espíritu, de su delicadeza, su encendida capacidad de entusiasmo, su generosidad (cualidad tan poco frecuente y que en él se daba sin medida), su clara inteligencia, y su cultivada e intensa sensibilidad, que le ha llevado a entender toda clase de poesía, incluso la más aparentemente lejana a su quehacer estético." CARLOS BOUSOÑO.

JOSÉ BENTO nació en Pardilhó, provincia de Aveiro, Portugal. Estudió en Oporto y en Lisboa, donde en 1955 terminó el curso del Instituto Comercial de Lisboa (actual Instituto Superior de Contabilidade e Administração). Fue profesor y trabajó en varias empresas. Colaboró en periódicos y revistas de los años 50 y 60 publicando críticas literarias y sus primeros poemas.

Ha publicado libros de poemas *Sequência de Bilbao* (1978), *In memoriam* (1978), "O Enterro del Senhor de Orgaz" e *Outros Poemas* (traducción española de Mario Míguez, en la colección Esquio, Ferrol, 1986), *Adagietto* (traducción española de Eugenio Montejo y Mario Míguez, Madrid, 1989), *Silabário* (Lisboa, 1922, que reúne poemas antes publicados y poemas inéditos).

Destacan sus traducciones al portugués de la poesía en lengua española: *Poesías completas* de San Juan de la Cruz y de Fray Luis de León, *Coplas* de Manrique, *Epístola moral a Fabio* de Fernández de Andrada, *Rimas* de Bécquer, *Cantos de vida y esperanza* de Darío; antologías de Garcilaso, Santa Teresa de Jesús, Quevedo, Manuel Machado, Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Aleixandre, Lorca, Cernuda, Miguel Hernández, Á. Crespo, Gil de Biedma, Gamoneda, Francisco Brines, J. A. Ramos Sucre, Vallejo, Neruda; una *Antologia da Poesia Espanhola Contemporânea (desde Unamuno a los "novisimos")*, una *Antologia de Poesia Espanhola do "Siglo de Oro"* (dos tomos: Renacimiento y Barroco), una *Antologia de Poesia Espanhola de Tipo Tradicional, un Jardim de Poesia Erótica do "Siglo de Oro"*, etcétera.

JORGE DE SENA



SERENA CIENCIA

JORGE DE SENA

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO DE MARTÍN LÓPEZ-VEGA

ISBN: 978-84-15576-25-9

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

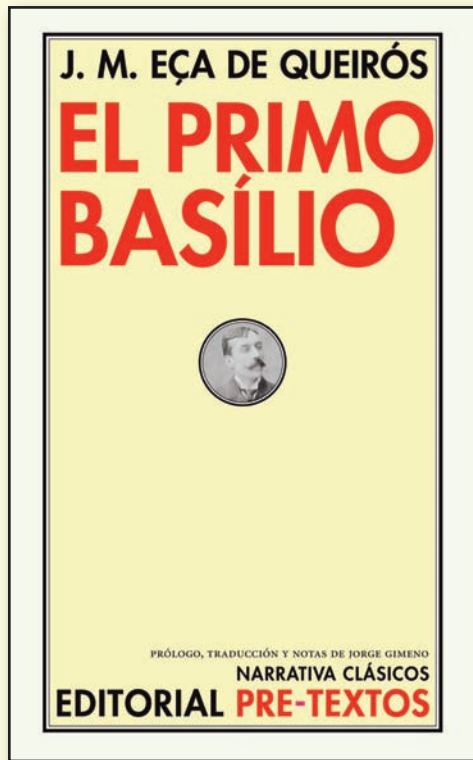
PÁGINAS: 180

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 17 EUROS

JORGE DE SENA (Lisboa, 1919; Santa Barbara, Estados Unidos, 1978) es uno de los intelectuales más destacados del que Eugénio de Andrade llamó “el Siglo de Oro portugués”. Novelista (autor de la inolvidable *Señales de fuego*), crítico, erudito, poeta, su amplísima bibliografía no conoce límites de género ni intención. Exiliado tras un golpe de estado fallido contra la dictadura de Salazar, primero a Brasil y luego a Estados Unidos, publicó una docena larga de libros de poemas, varios libros de ficción, obras de teatro e influyentes ensayos. Inconformista, controvertido, insobornable, no hay una página suya que no sea a la vez una lúcida crítica del mundo actual y un manifiesto en favor de un mundo por venir paradójicamente muy parecido a éste.

EÇA DE QUEIRÓS



EL PRIMO BASÍLIO

JOSÉ MARÍA EÇA DE QUEIRÓS

TRADUCCIÓN DE JORGE GIMENO

ISBN: 978-84-8191-656-0

COLECCIÓN: NARRATIVA CLÁSICOS

PÁGINAS: 528

TAMAÑO: 13 X 20

TAPA DURA

PRECIO: 35 EUROS

En la obra de Eça de Queirós (1845-1900), *El primo Basílio* forma parte de dos grupos escogidos: el de las obras acabadas, pues Eça dejó varias novelas a medias o con problemas de fijación textual, y el de las obras maestras, en el que se codea con *Los Maia*.

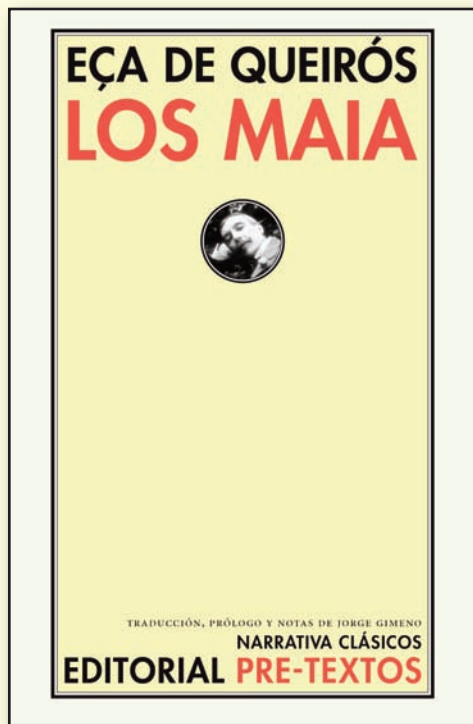
En la literatura universal, *El primo Basílio* pertenece a un preciado collar: el de las novelas dedicadas a trasvasar el alma de las bovarys, de las jóvenes adúlteras burguesas; así, *El primo Basílio* es el retrato de una *burguesinha* lisboeta, una mujer indecisa y voluble, moldeada para cumplir con un exiguo papel, y que cuando da un paso no previsto, pero al que las corruptelas ambientales la empujan, sucumbe.

En una Lisboa aplastada por el calor, Luísa, una mujer de veinticinco años, casada desde hace cuatro con un ingeniero de minas, recibe la visita de su primo Basílio, con el que antaño había tonteado y que ahora vuelve de Brasil, donde ha rehecho su fortuna.

Al hilo de esta historia, Eça de Queirós despliega el estudio de Lisboa y sus habitantes (la fiel galería queirosiana de los mediocres y pretenciosos). La crítica, como siempre en sus manos, no es acerba, conserva un fondo de ternura hacia la realidad de la que se ironiza.

“Episodio doméstico” subtítulo Eça de Queirós *El primo Basílio*, igual que subtítulo *Los Maia* “Episodios de la vida romántica”, lo que significaba que era deseable el fin de ambas instancias: la familia burguesa y el romanticismo delicuescente, el de curso más habitual al sur de los Pirineos.

Leer a Eça de Queirós es darse un baño de inteligencia: de sus novelas uno sale menos ridículo, menos ñoño, menos enfático y más incisivo.



LOS MAIA

JOSÉ MARÍA EÇA DE QUEIRÓS

TRADUCCIÓN DE JORGE GIMENO

ISBN: 978-84-15576-73-0

COLECCIÓN: NARRATIVA CLÁSICOS

PÁGINAS: 840

TAMAÑO: 13 X 23

TAPA DURA

PRECIO: 37 EUROS

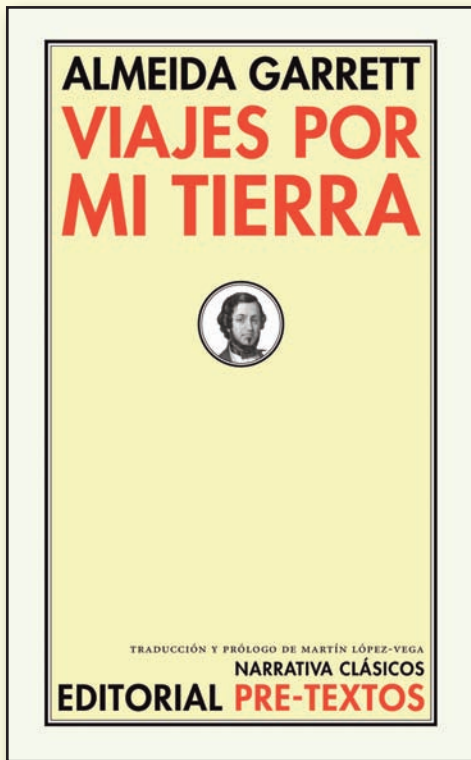
Para Eça de Queirós (1845-1900), una literatura era la mejor justificación de una nacionalidad. En un país como Portugal, que cultiva su ser patrio tan primorosamente, determinadas obras han estado llamadas a convertirse en exponente máximo del genio y la vida portugueses: *Los Lusíadas*, *Los Maia*, los escritos pessoanos. Incluso cuando su carácter y sentido último han sido contrarios a esa búsqueda ansiosa de confirmación de lo que se es.

Entronizada como la mejor novela portuguesa escrita nunca, *Los Maia* representa en Portugal y para Portugal el *summum* del arte narrativo, es su *Quijote*.

Los Maia (1888) cuenta la historia de la decadencia de una gran familia portuguesa a través de dos de sus miembros: el anciano Afonso da Maia y el joven Carlos da Maia, representante del refinamiento finisecular y verdadero protagonista del relato. Al hilo del desmoronamiento, del fin de un tiempo y un modo de vida, los personajes viven su tiempo y su vida, y la novela escenifica los ritos del amor (y del velado sexo burgués del XIX, o adúltero o de pago) y los de la humana estupidez, abordada en su vertiente más social. En ambos aspectos la novela nos retrata: somos excelentes y bobos de manera muy similar a como lo eran los hombres de 1875. El amor y la estupidez son intemporales.

En *Los Maia* el amor tiene el rostro accidental del incesto, que no es para Eça de Queirós una tara, sino una de las formas de la excelencia amorosa. Un espléndido retrato de la Lisboa de finales del siglo XIX, que en lo esencial es la Lisboa que los forasteros buscan y admiran. Una urbe a la que Eça de Queirós se refirió como “la ciudad de mármol y basura”.

ALMEIDA GARRETT



VIAJES POR MI TIERRA

ALMEIDA GARRETT

TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO DE MARTÍN LÓPEZ-VEGA

ISBN: 978-84-8191-575-4

COLECCIÓN: NARRATIVA CLÁSICOS

PÁGINAS: 328

TAMAÑO: 13 X 19

TAPA DURA

PRECIO: 25 EUROS

ALMEIDA GARRETT (1799-1854), el dandi que dictaba la moda del Chiado lisboeta, el hombre galante que engatusaba a las mujeres del siglo (a las que dedicó un periódico “sin política”), el intelectual sin el que sería imposible comprender las transformaciones sociales, ideológicas y políticas que se dan en el Portugal del siglo XIX, es, ante todo, la figura capital del Romanticismo portugués.

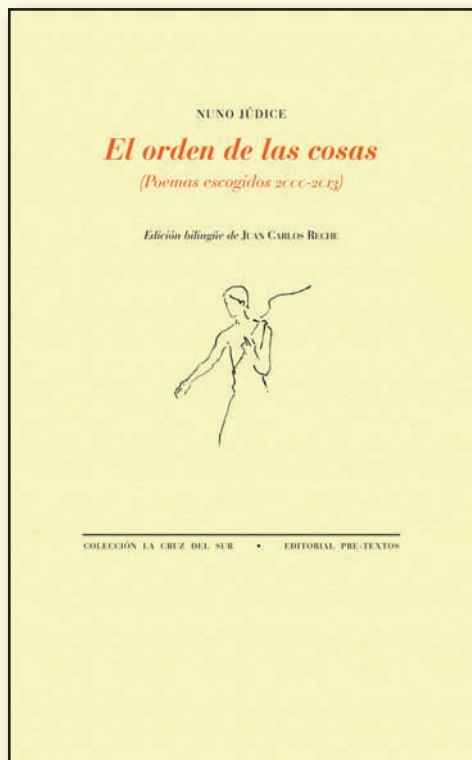
Como escritor, Garrett se empeñó a la vez en la modernización del teatro luso y en la recopilación del romancero popular.

Poeta, novelista, ensayista, autor teatral; *Viajes por mi tierra* es sin duda su obra más importante. La obra parte de un hecho constatado: un viaje de Garrett a Santarém para encontrarse con su amigo Passos Manuel, destacado líder liberal. El libro incluye la novela *La niña de los ruiseñores*; cuyo protagonista, liberal, exiliado, byroniano, ha sido visto a menudo como contrafigura del propio Garrett.

En este libro Almeida Garrett condensa lo mejor de las influencias románticas europeas, que conoció durante sus varios exilios en Inglaterra y Francia, y añade una gota de ironía que heredará, andado el tiempo, Eça de Queirós.

Tomando como modelo el *Viaje alrededor de mi cuarto* de Xavier de Maistre, pero animado por el benigno clima portugués a ir un poco más lejos, Garrett compone un libro de viajes que es también una novela sentimental, una crónica periodísticas, un fragmentario ensayo político, una autobiografía...

Un híbrido que no tiene parangón en la literatura posterior y que supone un lúcido antecedente de la literatura sin fronteras genéricas tan practicada por los mejores escritores contemporáneos.



EL ORDEN DE LAS COSAS. *Poemas escogidos (2000-2003)*

NUNO JÚDICE

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE JUAN CARLOS RECHE

ISBN: 978-84-15576-96-9

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 164

TAMAÑO: 14 X 22

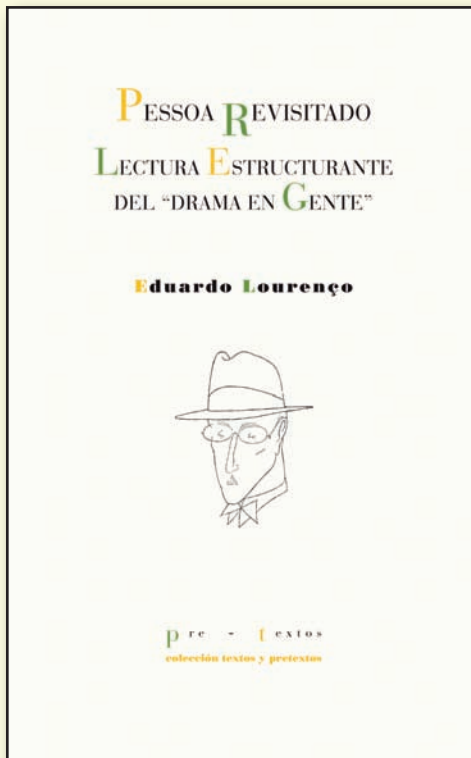
PRECIO: 18 EUROS

El ángel que en la tarde descende del espíritu, y quema el suelo de la página, y mancha de orvallo los campos del invierno donde la hierba insiste en mantenerse, tiene la vista cansada de infinito. Lo cojo de la mano y oigo arrastrar sus alas detrás de mí, mientras avanzamos por el asfalto. Es cierto que los ángeles no están hechos para andar; y que sus pasos dibujan un vuelo desmañado con la duda ebria de un rumbo. Mas lo siento en la silla de taberna; le pongo delante el amargo cáliz del aguardiente matinal; y le veo engullir hasta el fondo las gotas de fuego del infierno, saboreando el sol que por un instante despunta entre las nubes que lo expulsaron.

“Ángel de la guarda”, de Nuno Júdice.

NUNO JÚDICE nació en Mexilhoeira Grande, Algarve, en 1949. Es profesor titular de la Universidade Nova de Lisboa. Entre 1997 y 2004 desempeñó funciones de Consejero Cultural y Director del Instituto Camões en París. Ha publicado varias obras de narrativa, teatro y estudios sobre teoría de la literatura y literatura portuguesa. Es una de las voces más importantes y respetadas de la literatura en portugués. Su primer libro de poesía, *La noción de poema*, data de 1972. Su producción hasta el 2000 está recogida en *Poesía Reunida (1967-2000)*, Ed. Dom Quixote, Lisboa. El presente libro antologa la producción posterior de Júdice desde dicha recopilación de su obra reunida hasta el presente, dando cuenta de sus últimos diez libros de poemas. Su obra ha sido traducida a varios idiomas, entre los que destaca el volumen en la colección Poésie/Gallimard. Ha recibido los máximos galardones literarios en Portugal, y en 2013 el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

EDUARDO LOURENÇO



PESSOA REVISITADO. Lectura estructurante del "Drama en Gente"

EDUARDO LOURENÇO

TRADUCCIÓN DE ANA MÁRQUEZ LACÁRCEL

ISBN: 978-84-8191-731-4

COLECCIÓN: TEXTOS Y PRETEXTOS

PÁGINAS: 252

TAMAÑO: 14 X 22

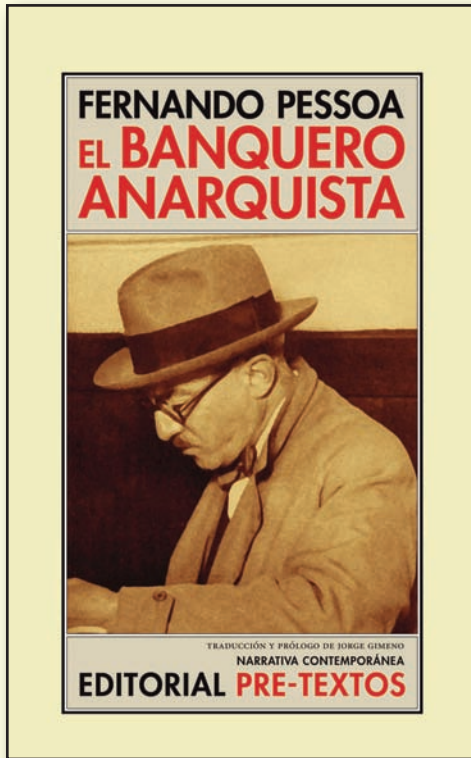
PRECIO: 20 EUROS

El autor de este ensayo hace suya y se plantea en toda su extensión la idea de que Pessoa es una naturaleza genial. Quien conoce la exégesis suscitada por la obra del poeta sabe que esta ingenuidad no es frecuente. Tampoco ignora que la aparente facilidad de aceptar este hecho no resuelve nada. Se trata sólo de una exigencia por parte del autor, bastante tímida, de acarrear con el peso de la convicción y todo lo que a ello le obliga. Nuestra lectura no será más que la continua reiteración de esta ingenuidad básica. Esto significa que vemos en el verbo de Pessoa, sobre todo en el que configura y plasma con más innegable fulgor esa "genialidad", una especie de luz o de fuego que ilumina antes de esa iluminación. EDUARDO LOURENÇO

EDUARDO LOURENÇO es una figura mítica en el panorama cultural portugués. Sus escritos, que abarcan desde una perspectiva ensayística sui generis innumerables temas, poseen un hilo conductor tan propio y personal, que nunca se le ha podido encasillar en ninguna escuela de pensamiento, ni en ninguna categoría estética. Ya su primer libro publicado *Heterodoxia* (1947), da la medida de su extraordinaria capacidad para el discurso filosófico-vital que mantendrá a lo largo de toda su obra.

Numerosos son los escritos, y cuatro los libros, que Eduardo Lourenço ha dedicado a *Fernando Pessoa*: *Fernando, Rei da Nossa Baviera* (1986), *O Lugar do Anjo* (2005), *Poemas de Fernando Pessoa (antología)* (2006) y el que se presenta en esta edición, editado en Portugal por primera vez en 1973, *Pessoa revisitado*. En él, Lourenço desarrolla su visión del fenómeno Pessoa. Conocimiento, necesidad y pasión componen a partes iguales las páginas del libro. Eduardo Lourenço ha recibido, entre otros, el Premio de Ensayo Literario del año 1984 otorgado por el Pen Club, el Premio Europeo de Ensayo Charles Veillon, en Suiza, como reconocimiento a toda su obra ensayística (1988). En 1996 se le otorgó el Premio Camoes en Portugal, equivalente al Premio Cervantes de las letras castellanas.

FERNANDO PESSOA



EL BANQUERO ANARQUISTA

FERNANDO PESSOA

TRADUCCIÓN Y PRÓLOGO DE JORGE GIMENO

ISBN: 978-84-8191-370-5

COLECCIÓN: NARRATIVA CONTEMPORÁNEA

PÁGINAS: 108

TAMAÑO: 14 X 23

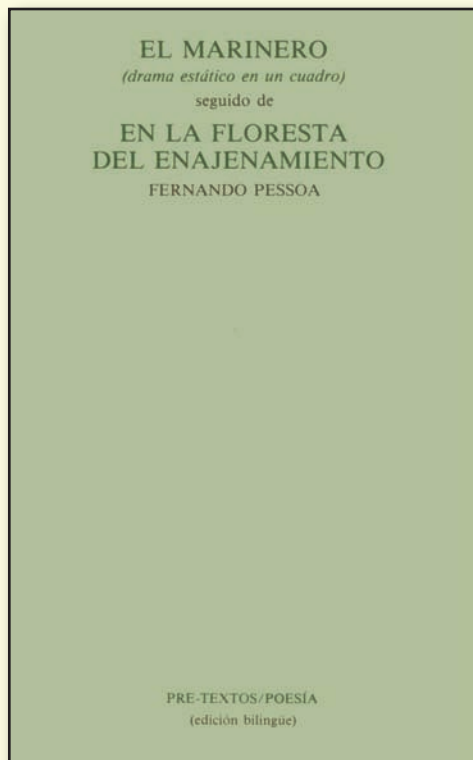
PRECIO: 10 EUROS

¿Es posible ser a la vez un rico y ladino banquero y un anarquista consumado que lucha por la liberación de la sociedad? Según Pessoa, sí. Es lo que intenta demostrar *El banquero anarquista*, un sorprendente relato publicado en 1922.

La producción literaria pessoana, como violenta suma de excepciones que es, nos enfrenta a menudo a la excepción de la excepción. Es insólita en verso y en prosa. Y lo es hasta el punto de que hay textos cuyo origen parece inescrutable.

El lector acostumbrado a los versos de Pessoa o a su más conocido *Libro del desasosiego*, se pasma ante una pieza narrativa como *El banquero anarquista*, que despliega una feroz diatriba razonada contra el mito del igualitarismo, sustento falaz de nuestra sociedad, y contra las posibilidades de emancipación del ciudadano, que no contra las del individuo. Pero este salto a la arena de la discusión ideológica bajo forma de narración dialogada entre un sujeto que se dice banquero y anarquista, todo en uno y lo uno por lo otro, y un joven que le escucha incrédulo, guarda relación con un sector de la obra pessoana poco conocido: Pessoa fue un apasionado y original comentarista de la vida política portuguesa y europea, siempre dispuesto a desbaratar las ilusiones del ciudadano en las modernas sociedades democráticas.

Esta edición de *El banquero anarquista* presenta por primera vez en España los fragmentos “inéditos hasta 1997” con que Pessoa pretendió realizar durante el último año de su vida una nueva edición corregida del libro. Son textos que enriquecen notablemente la obra y la reafirman en su estatus de pieza maestra en el libre ejercicio de la lucidez.



EL MARINERO (drama estático en un cuadro)
seguido de
EN LA FLORESTA DEL ENAJENAMIENTO
FERNANDO PESSOA

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANOS

ISBN: 978-84-85081-47-9

COLECCIÓN: POESÍA

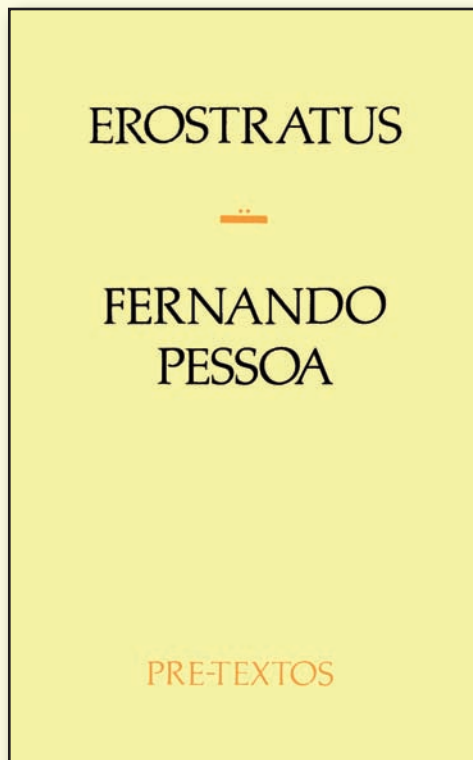
EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 72

TAMAÑO: 13 X 19

(AGOTADO)

“El punto central de mi personalidad como artista es que soy un poeta dramático; continuamente tengo, en todo cuanto escribo, la exaltación íntima del poeta y la despersonalización del dramaturgo. Provisto de esta llave (...) pude abrir lentamente todas las cerraduras de mi expresión. Sepa que como poeta, siento; que como poeta dramático, siento despegándome de mí; que como dramático (sin poeta), traslado automáticamente lo que siento a una expresión ajena a lo que sentí, construyendo en la emoción una persona inexistente que la sintiese verdaderamente..., y por ello sintiese, en consecuencia, otras emociones que yo, puramente yo, me olvidé de sentir.”



EROSTRATUS

FERNANDO PESSOA

ISBN: 978-84-85081-98-1

COLECCIÓN: ENSAYO

PÁGINAS: 118

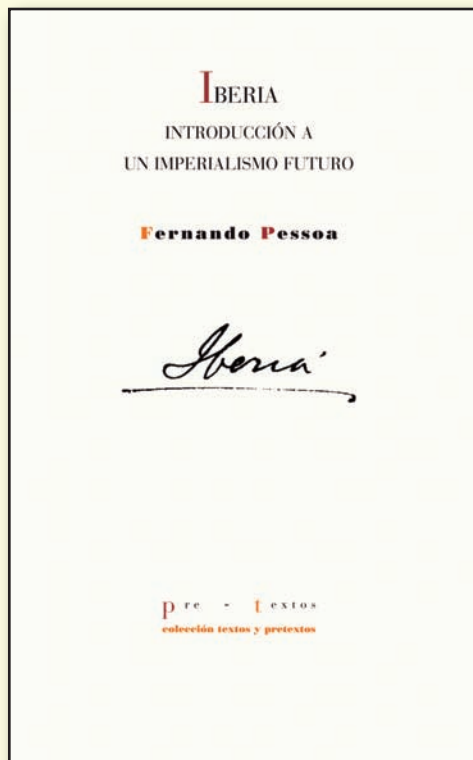
TAMAÑO: 13 X 19

(AGOTADO)

La publicación de este ensayo de Fernando Pessoa -más bien dos ensayos- aún no se había acometido en su totalidad. Habían ido apareciendo fragmentos en diversas publicaciones coadyuvando aún más, si cabe, a esa sensación de fragmentariedad, provisionalidad y abismo a que la obra fernandina aboca.

Se hacía premiosa la publicación en su integridad, como la que ahora ofrecemos, para una mayor comprensión de esa faceta reflexiva de Pessoa, desde el punto de vista estético, de este *Erostratus* que puede alumbrar, así lo creemos, los propósitos íntimos de Pessoa al llevar a cabo su producción artística; comprender, desde sus propios presupuestos esa aventura única y diversa que aún nos mantiene en alerta a los que nos acercamos al abismo de su propuesta.

Es el *Erostratus* un texto crucial dentro de la obra de Fernando Pessoa ya que en él nuestro autor despliega sus obsesiones, nos ofrece una lectura de su vida y de su obra tomando como motivos generadores las ideas-fuerza de la fama póstuma y del genio



IBERIA. Introducción a un imperialismo futuro

FERNANDO PESSOA

PRÓLOGO DE JERÓNIMO PIZARRO, HUMBERTO BRITO, PABLO JAVIER PÉREZ LÓPEZ

TRADUCCIÓN DE ANTONIO SÁEZ DELGADO

ISBN: 978-84-15576-44-0

COLECCIÓN: TEXTOS Y PRETEXTOS

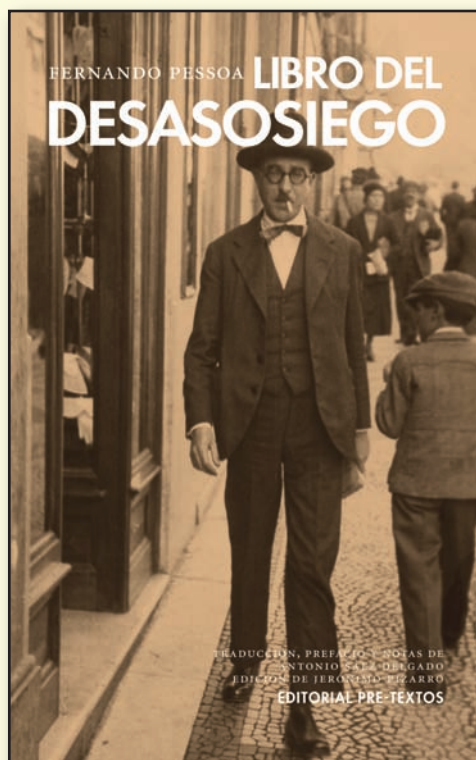
PÁGINAS: 220

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 17 EUROS

De todos los Fernando Pessoa posibles, el autor de los textos sobre Iberia es uno de los más desconocidos y más frecuentemente olvidados. Un Fernando Pessoa entrañado en la realidad de su tiempo, que participa activamente en el debate sobre la siempre candente cuestión peninsular no corresponde, sin duda, al paradigma tradicional que tantas veces se nos ha impuesto, y que dibujaba un retrato del poeta portugués como alguien recluido en sí mismo y distante con respecto a los movimientos sociales que le tocó vivir. Nada, probablemente, más lejos de la realidad. Pessoa no fue ajeno a ninguno de los grandes sucesos históricos, ni ahorró esfuerzos a la hora de escribir sobre los mismos. La “cuestión ibérica” es uno de ellos, un signo de los tiempos sobre el que el autor de Mensagem reflexionó y escribió, llegando a imaginar un libro titulado como éste que el lector tiene ahora entre sus manos, en el que hiciese su personal aportación a la rica y plural tradición iberista en la Península.

Tenemos un nuevo Pessoa entre las manos, un Pessoa sorprendente y poco conocido, preocupado por asuntos que se aproximan a la sociología política y que acaba transformando estos textos en un mapa de la identidad de un territorio, el ibérico, marcado por el mismo signo de pluralidad que se convirtió en el código genético de su autor.



LIBRO DEL DESASOSIEGO

FERNANDO PESSOA

TRADUCCIÓN, PREFACIO Y NOTAS DE ANTONIO SÁEZ DELGADO Y
JERÓNIMO PIZARRO

ISBN: 978-84-15894-48-3

COLECCIÓN: BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CONTEMPORÁNEOS

PÁGINAS: 496

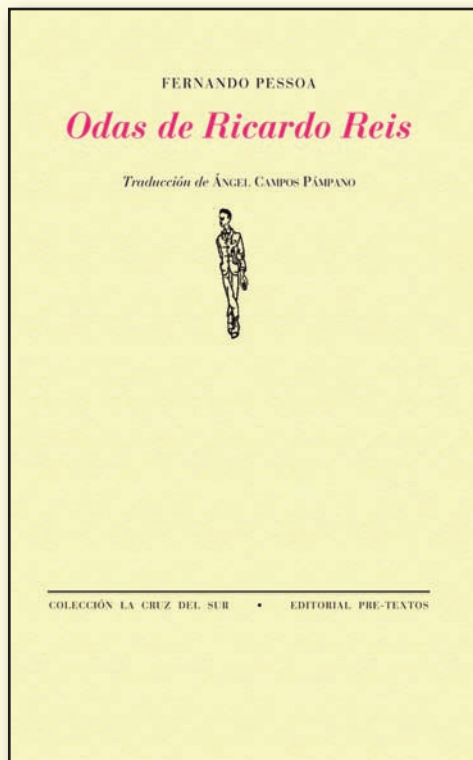
TAMAÑO: 11 X 17

TAPA DURA

PRECIO: 27 EUROS

El *Libro del desasosiego* es una de las obras literarias más importantes del siglo XX. Obra maestra póstuma, retrato de la ciudad de Lisboa y de su retratista, se compone de cientos de fragmentos que oscilan entre el diario íntimo, la prosa poética y la narrativa, en un conjunto fundamental para comprender el lugar de Fernando Pessoa en la creación de la consciencia del mundo moderno. En esta nueva edición, Jerónimo Pizarro, reconocido estudioso pessoano, vuelve a las fuentes de los textos que Fernando Pessoa pretendía incluir en el *Libro del desasosiego*.

De ahí el nuevo corpus y la nueva organización de la obra, las mejoras en la lectura de casi todos los fragmentos, las notas dedicadas a aclarar referencias literarias y decisiones editoriales y, por último, la nueva definición del canon de la autoría de este libro inmenso.



ODAS DE RICARDO REIS

FERNANDO PESSOA

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 978-84-8191-055-1

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 256

TAMAÑO: 14 X 22

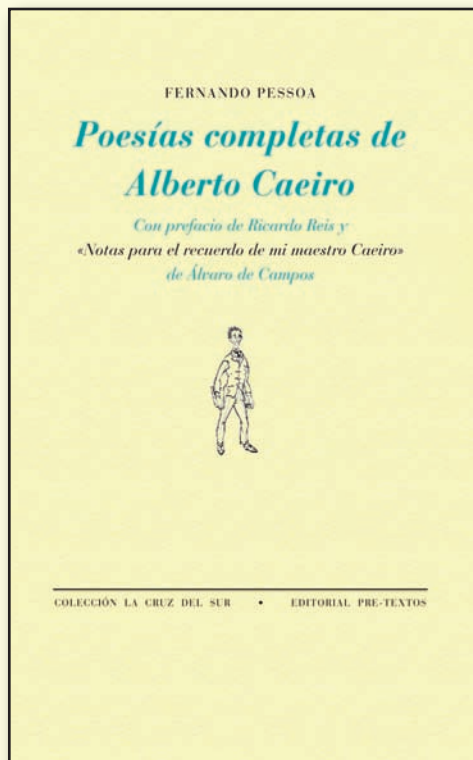
PRECIO: 15

FERNANDO PESSOA (Lisboa, 1888-1935), el más complejo y quizás más importante poeta europeo del siglo XX, se ganó la vida como redactor de correspondencia extranjera para empresas comerciales, traductor y vendedor de horóscopos.

Escribió parte de su obra en inglés (vivió en Suráfrica en sus años mozos), obra que se desplaza magistralmente de la vanguardia al clasicismo por un afán de "ser todo de todas las maneras".

A lo largo de sus cuarenta y siete años de vida, Pessoa "asistió, de lejos, desprendido, ligeramente sonriente, a las cosas que suceden en la vida, pero sin mezclarse en ellas". Desdeñoso de la fama -"cosa para actrices y productos farmacéuticos"- propuso desde siempre lo que él llamó una "estética de la abdicación", en la que Pessoa incluía no sólo "la posibilidad de bienestar material" -su objetivo económico explícito consistía en ganar, como máximo, "sesenta dólares mensuales; ni uno más"-, sino todo el sistema de relaciones humanas, desde el amor a la amistad, convencido de que el hecho divino de existir no debe asimilarse al hecho satánico de co-existir.

Fernando Pessoa hizo nacer a Ricardo Reis, el autor de las *Odas*, en Oporto en noviembre de 1897 y sobrevivió a su creador (según José Saramago, Ricardo Reis regresó a Portugal a bordo del barco inglés Highland Brigade, en el que ha viajado desde Brasil). Educado con los jesuitas, llegó a ejercer la medicina en Brasil, a donde se exilió como monárquico. Amigo de Álvaro de Campos y de Alberto Caeiro, heterónimos como él de Fernando Pessoa, no conoció, sin embargo, a éste último, quien nos recuerda la educación latinista del Doctor Reis, así como su afición por el mundo griego: ("Debe haber en el poema más pequeño de un poeta algo en lo que se note que existió Homero. La novedad en sí misma nada significa, si no hay en ella una relación con lo que le precedió. Ni siquiera hay novedad si esa relación no existe...").



POESÍAS COMPLETAS DE ALBERTO CAEIRO.
Con prefacio de Ricardo Reis y “Notas para mi maestro Caeiro” de Álvaro de Campos

FERNANDO PESSOA

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 978-84-8191-148-0

COLECCIÓN: LA CRUZ DEL SUR

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 392

TAMAÑO: 14 X 22

(AGOTADO)

No cabe duda de que la poesía de Alberto Caeiro (1889-1915) marca la línea que subyace a toda la obra pessoana. Caeiro, reconocido como el Maestro por todos “los del grupo”, nace como el poeta de la espontaneidad, del candor y del instinto.

Su voz, visceralmente vivencial, construida a partir de las impresiones recibidas de su permanente contacto con la naturaleza, tiene la fuerza indomeñable de la autenticidad, la energía telúrica de la voz de la tierra. Según nos cuenta Álvaro de Campos, recibió tan sólo la enseñanza primaria, y se pasó casi toda su vida en una finca de Ribatejo, ajeno a todo salvo a la luz unánime del día.

Alberto Caeiro se opone radicalmente a todo sistema filosófico, puesto que cualquier filosofía parte de unos principios que enturbian la pura contemplación de la realidad: “No es suficiente no ser ciego / para ver los árboles y las flores / es necesario también no tener filosofía alguna / con filosofía no hay árboles: hay ideas tan sólo”.



OBRA COMPLETA DE ÁLVARO DE CAMPOS

FERNANDO PESSOA

EDICIÓN AL CUIDADO DE JERÓNIMO PIZARRO Y

ANTONIO CARDIELLO

TRADUCCIÓN Y NOTAS DE ELOÍSA ÁLVAREZ

ISBN: 978-84-16453-33-7

COLECCIÓN: BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CONTEMPORÁNEOS

PÁGINAS: 996

TAMAÑO: 11 X 17

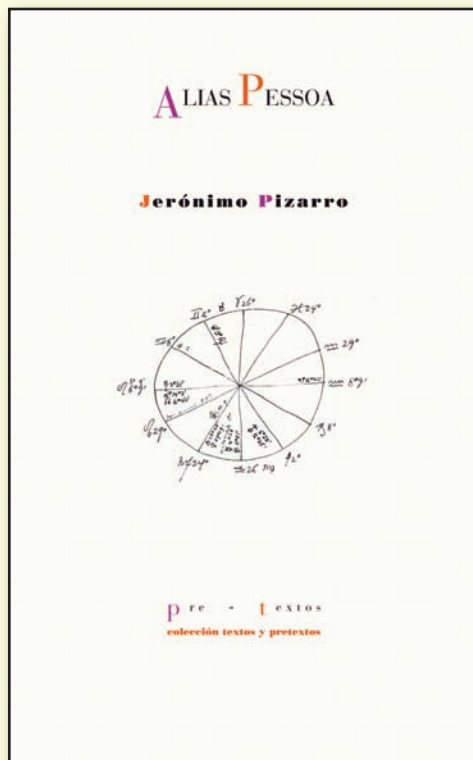
TAPA DURA

INCLUYE 47 FOTOGRAFÍAS EN B/N

PRECIO: 43 EUROS

Publicado parcialmente, sin la prosa, hasta ahora, Álvaro de Campos es el heterónimo más leído de Fernando Pessoa. Es el autor de algunos de los mayores poemas lírico-dramáticos de la literatura portuguesa y de las grandes odas del movimiento sensacionista, así como de las «Notas para el recuerdo de mi maestro Caeiro». En su poema más célebre, «Tabaquería», Campos dice no ser nada, pero también declara tener en sí mismo todos los sueños del mundo. No es nada, pero ha «soñado más que Napoleón»; no es nada, pero es «forastero, tourist, transeúnte»; no es nada, pero ha estrechado en su «pecho hipotético más humanidades que Cristo»; no es nada, pero pasa «por los intersticios de todo»; no es nada, pero ha «hecho filosofías en secreto que no escribió ningún Kant». Campos es un vagabundo, un marginal, un intruso; es el que se niega a ser como los otros («¿Me queríais casado, fútil, cotidiano y tributable?»), el que reniega de cualquier clasificación o confinamiento.

En esta edición, Jerónimo Pizarro y Antonio Cardiello, dos de los más activos estudiosos del archivo pessoano, organizan en un único volumen todos los textos atribuidos o atribuibles a Álvaro de Campos. Leer a Pessoa pasa por leer a sus heterónimos, y por leer a cada uno de ellos –Campos, Reis y Caeiro– de la forma más completa posible; finalmente, entre todos, conforman un «diálogo en familia».



ALIAS PESSOA JERÓNIMO PIZARRO

ISBN: 978-84-15576-52-5

COLECCIÓN: TEXTOS Y PRETEXTOS

PÁGINAS: 328

TAMAÑO: 14 X 22

PRECIO: 20 EUROS

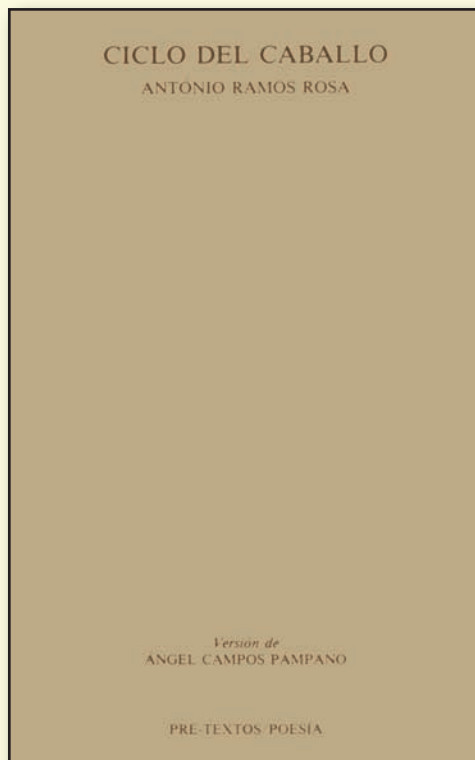
¿Existe Pessoa? Esta pregunta es algo intempestiva, pero bien merece la pena intentar contestarla, si no a un nivel metafísico, sí a un nivel textual. La cuestión, por lo demás, no es nueva y podría reformularse de un modo más abstracto y abarcador: ¿existe el autor?

Este libro espera dar testimonio del nuevo boom de los estudios pessoanos, que comenzó a forjarse en 2006 y del cual es responsable una nueva generación de investigadores del mundo entero.

Esa nueva generación, tan diversa como la anterior, camina hacia una meta que está próxima a cumplirse, la de tener a todo Pessoa on-line (ya lo está su biblioteca particular y una parte de los textos), y se ha encargado de volver a abrir los «baúles», de volver a hacer un balance de lo que está inédito, de volver a revisar lo que fue editado, de volver a fomentar el estudio de la obra del autor portugués sin descuidar la edición de la misma.

Profesor, traductor, crítico y editor, Jerónimo Pizarro es el responsable por la mayor parte de las nuevas ediciones y nuevas series de textos de Fernando Pessoa publicadas en Portugal desde 2006. Profesor de la Universidad de los Andes, titular de la Cátedra de Estudios Portugueses del Instituto Camões en Colombia y Premio Eduardo Lourenço (2013), Pizarro volvió a abrir los baúles pessoanos y redescubrió «La Biblioteca Particular de Fernando Pessoa», para recurrir al título de uno de los libros de su bibliografía. Fue el Comisario de la visita de Portugal a la Feria Internacional del Libro de Bogotá (FILBo) y hace varios años coordina la visita de escritores de lengua portuguesa a Colombia. Coeditor de la revista *Pessoa Plural*, asiduo organizador de coloquios y exposiciones, actualmente dirige la Colección Pessoa de Tinta-da-china.

ANTONIO RAMOS ROSA



CICLO DEL CABALLO

ANTONIO RAMOS ROSA

EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO

ISBN: 978-84-85081-67-7

COLECCIÓN: POESÍA

EDICIÓN BILINGÜE

PÁGINAS: 160

TAMAÑO: 13 X 19

PRECIO: 9 EUROS

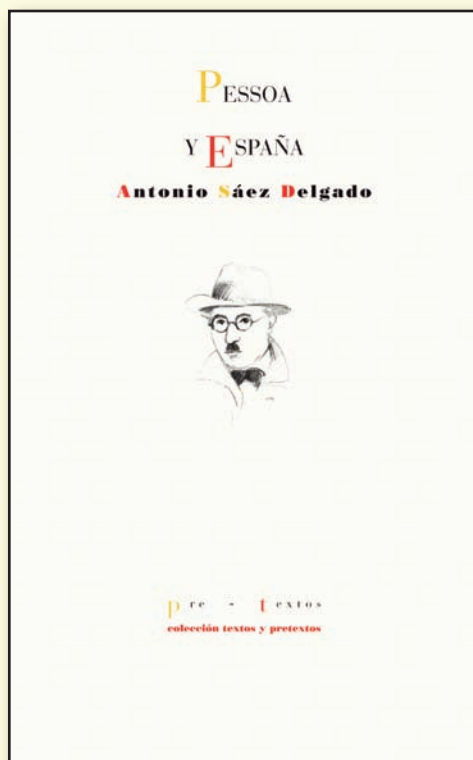
¿Alguien ha visto ya el caballo? Voy a estudiarlo
en el juego de las palabras musculares.
Aliento alto, volumen de deseo
fuerza del aire en los ollares, día claro.

Aquí la pata pesa tan sólo la mancha
del caballo en libertad lenta
para que el caballo pierda todo el halo
para que la mano sea fiel a la mirada lenta

y el perfil en ceniza azul encendido
de claridad de invierno. Hálito, el tiempo
del caballo es tierra repisada

y sin velos, de dibujadas vértebras,
lee el caballo en la mancha, atento,
en la soledad de la llanura. Y una montaña.

ANTÓNIO RAMOS ROSA nace en Faro en 1924. Poeta y ensayista portugués; sus primeros poemas aparecen en 1945, aunque su primer libro, *El grito claro*, data de 1958. *Ciclo del caballo* es uno de sus trabajos poéticos más importantes. Esta edición ha sido preparada y traducida por Ángel Campos Pámpano.



PESSOA Y ESPAÑA

ANTONIO SÁEZ DELGADO

ISBN: 978-84-15894-86-5

COLECCIÓN: TEXTOS Y PRETEXTOS

PÁGINAS: 240

TAMAÑO: 14 X 22

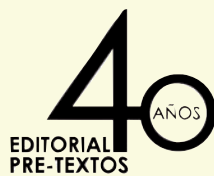
PRECIO: 20 EUROS

La imagen que tenemos hoy día de Fernando Pessoa se parece poco o nada a la que tuvieron los escritores de su momento. Si en la actualidad Pessoa es el máximo exponente de la literatura portuguesa en España (y el mundo), no podemos decir que la situación fuese la misma en la primera mitad del siglo XX, cuando era entre nosotros una sombra que sólo conocían unos cuantos iniciados.

Sin embargo, la vida de Pessoa estuvo salpicada de encuentros y desencuentros con España y sus escritores. Trazó algunas relaciones con sus “camaradas” vanguardistas (Adriano del Valle, Rogelio Buendía, Isaac del Vando-Villar, Iván de Nogales) y su archivo revela numerosos testimonios de interés por España, en el contexto de su pensamiento sobre Iberia, y por algunos de sus autores, con Miguel de Unamuno a la cabeza. Ochenta años después de la muerte del portugués, ha llegado el momento de descifrar quién fue Fernando Pessoa entre los escritores españoles de su época y qué significado tuvo España y su cultura en la obra del autor del *Libro del desasosiego*.

ANTONIO SÁEZ DELGADO es profesor de literatura en la Universidad de Évora y miembro del Centro de Estudios Comparatistas (FLUL). Investigador, traductor y crítico, es especialista en las relaciones literarias entre Portugal y España a principios del siglo XX, tema al que ha dedicado libros como *Órficos y Ultraístas* (2000), *Adriano del Valle y Fernando Pessoa* (apuntes de una amistad) (2002), *Espíritus contemporáneos* (2008) o *Nuevos espíritus contemporáneos* (2012).

Ha traducido al español obras de Fernando Pessoa, António Lobo Antunes, Fialho de Almeida, Teixeira de Pascoaes, Almeida Faria, Manuel António Pina y otros muchos autores portugueses modernos y contemporáneos. Comisario de las exposiciones *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España (1890-1936)* (MEIAC, 2010) y *Fernando Pessoa en España* (Biblioteca Nacional de Portugal, 2013; Biblioteca Nacional de España, 2014), es colaborador habitual de *Babelia* y dirige *Suroeste. Revista de Literaturas Ibéricas*.



EDITORIAL PRE-TEXTOS

C/ Luis Santángel, 10, 1ºC, 46005, Valencia
Teléfono: + 34 963 333 226 - Fax: 963 955 477
e-mail: info@pre-textos.com

WWW.PRE-TEXTOS.COM